

浙江省高等学校重点英语专业建设项目资助
浙江理工大学人文社会科学学术专著出版资金资助（2011年度）

论德语和英语的 相互借鉴

盛力 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

013028299

H33
75

论德语和英语的相互借鉴

盛力 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社



北航

C1634760

H33
75

图书在版编目 (CIP) 数据

论德语和英语的相互借鉴 / 盛力著. — 杭州: 浙江大学出版社, 2013. 3

ISBN 978-7-308-09450-4

I. ①论… II. ①盛… III. ①德语—对比研究—英语
IV. ①H33②H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 265290 号

论德语和英语的相互借鉴

盛 力 著

责任编辑 陈丽霞
出版发行 浙江大学出版社
(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310007)
(网址: <http://www.zjupress.com>)
排 版 浙江时代出版服务有限公司
印 刷 杭州杭新印务有限公司
开 本 710mm×1000mm 1/16
印 张 13.5
字 数 235 千
版 次 2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 版
书 号 ISBN 978-7-308-09450-4
定 价 38.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571)88925591



前 言

(一) 研究在实践上的意义

德语与英语同属于世界上已经查明的语系中最大的一个—印欧语系。印欧语系可以分为六个语族,分别为希腊、意大利、凯尔特、日耳曼、波罗的一斯拉夫以及印度—伊朗语族。日耳曼语族分为东日耳曼、北日耳曼与西日耳曼;英语与德语则同属于西日耳曼语系。从这个划分来看,英语与德语是同级语言,并同时是西日耳曼语系的下义语言,但由于德语是西日耳曼语的下义语,所以我们可以说英语是德语的分支。换句话说,英语与德语在语言系谱上的关系远较英语与法语或德语与法语更为密切。从历史渊源上我们更可以看出它们之间的密切关系。英国与德国仅英吉利海峡之隔,据历史记载,有三个日耳曼部落曾经侵犯过英国,他们是盎格鲁人、撒克逊人以及朱特人。他们一举征服了英国。在这个时期,日耳曼语对英语的语音及语法产生了重大影响,历史称之为盎格鲁—撒克逊时期。也是从这时开始,英语的语音及语法逐渐在日耳曼语中衍生。历史是造就语言的基石,而英语与德语之间的历史渊源则造就了两个语言之间语音、字母、词汇和语法等方面的相似之处。事物都有矛盾的两个方面,它们的相似性一方面给德语的初学者在学习上带来某些益处,但另一方面可能会导致学习上的“负迁移”。所以,在“二外”德语学习中,如何处理好德、英语言两者关系非常重要。处理得好,两者相互借鉴,相辅相成,教与学都能达到事半功倍的效果;处理不好,则可能彼此相互混淆,或相互排斥,致使事倍功半。在“二外”德语教学中,笔者发现英语对德语的迁移现象比比皆是。学生在学习“二外”德语的过程中,会不自觉地将学过的英语知识融入目标语德语中。正面上这一过程对初学德语者来说可以产生一些不错的效果,但负面上有可能将德语的语音、拼写以及句法加以添加、删除、扭曲、替代一番之后,致使学习者发音模糊、单词拼写错误、语法概念模糊,导致教与学的困难。因此,“二外”德语的教学过程中,如何处理好德语和英语相互借鉴的问题是直接关系到教师“教”和学生“学”的成败。

采用德语和英语对比的方式直接用于“二外”德语的教学,可谓是行之

有效的方法。在被调研的对象中,绝大多数“二外”德语学习者具有较好的英语知识,进行“二外”德语学习时已是大学生,年龄已趋成熟,具备较高的认知能力。根据认知心理学理论,完全可以对他们施行不同于“一外”的教学,即将英语引入“二外”德语的教学。这一教学过程是调动学生有“意识”地运用已掌握的英语知识,通过对这两种语言的对比训练,找出它们的共性和异性,然后由表及里,由个别到普遍,掌握一些带有规律性的知识,从而有效地遏止干扰性错误发生,提高德语学习的效率。

汉语是一个语用起中心作用的语言,即“语用型”语言,用词达义;而德语是一个句法起中心作用的语言,即“语法型”语言。所以,汉语无法非常直观地通过句法来诠释德语,这就是汉语诠释德语的弊端。尽管如此,目前的“二外”德语教学无论在教学上还是教材上仍盛行着单一的汉语教学模式,即将德语和英语两种语言隔离开来。这样的教学模式必然导致教材内容的赘繁和重复,同时在一些疑难问题上由于缺乏参照物,又显得晦涩难懂。

鉴于上述情况,本专著将以对比分析中的相似性理论为依据,将德语和英语在语音、单词拼写、句法以及时态、语态上作一一对比,找出异同之点,分析英语对德语产生干扰性错误的可能因素,为“二外”德语教学策略提供重要的参考依据,为今后简化“二外”德语的教材内容提供新的思路,这就是本专著研究的意义所在。

(二) 研究的主要观点和方法

自从 Lado(1967)^①在语言学范畴内创立了对立分析理论以来,也就出现了“干扰性错误”这一概念。对比分析理论属于应用语言学,在二十世纪五十年代和六十年代,它在外语教学中起了重要的作用。根据 Lado 的观念,对比分析的理论是建立在行为学上的一种学说。Lado 认为,语言的使用其实是与大脑反映模式有关,并受到大脑模式支配。根据这一观点,母语和已经掌握的外语都会对目的语产生迁移,这种迁移如果对目的语的学习产生积极作用,那么目的语的学习就会变得轻松些;反之,如果产生负面的影响,学习者在目的语的学习过程中就会犯干扰性错误,就会遇到学习上的困难。

^① Lado, R. (1967). *Moderner der Deutschen Sprachunterricht. Eine Einführung auf wissenschaftlicher Grundlage.* München: Max Hüber Verlag



对立分析理论认为,如果母语与目的语结构存在着相似性时,这一相似性很容易被学习者掌握,这就是人们常说的“正迁移”,不会导致干扰性错误;相反,如果母语与目的语之间存着差异时,就可能导致负迁移,给学习者造成学习上的障碍。由负迁移引发的错误,被称为干扰性错误。

根据对立分析理论,两种语言之间的差异是导致学习目的语困难的原因,那么由此可以得出这一结论,语言之间的相似性不会给学习者带来太多困难。对此 Edmondson & House(1993)^①提出了反对意见:正是语言之间存在相似性,这往往是导致干扰性错误出现的根源。Edmondson 认为:“没有鲜明差异的语言结构有可能会引起错误的发生,因为目的语与母语之间的相似性不能用等号来划分的,有时这种相似性比两种语言鲜明的差异更能引起错误的发生。”这样的说法不无道理。相似性的东西往往不会引起人们对它特别的关注,因为它容易学,细微的差别就被忽视了。因此,存在着语言中的相似性差异也可能导致干扰性错误,是 Edmondson 为代表的与对立分析法针锋相对的一个主要观点。

以 Edmondson 为代表的相似性理论是本专著的理论根据。目的语—德语学习上的困难并非是本专著关心的话题,因为困难与目的语本身某个语言结构难度系数有关。本专著要研究的话题是德语和英语相互借鉴价值的部分。根据语言相似理论,干扰性错误多发生于两种语言的相似性现象之中,所以德语和英语相似性中的差异是德语和英语语言中最值得相互借鉴的部分,也是德语和英语相互借鉴研究的重要领域。两种语言间局部存在的截然不同或有着鲜明差异的现象,缺少共性,也不太容易发生“迁移”,因此没有可借鉴的价值。例如,德语的形容词需要变格,而英语的形容词不需要变格,相对于德语来说,英语这部分是缺损的,就不存在可比性。两种语言间完全相同的语言现象也没有可比性,因为“二外”德语学习者可以从英语中直接拿来借用。例如:SOV 的基本结构。而相似性的现象最为复杂,总是以共性和差异重叠交错的形式存在,是英语对德语发生“迁移”的敏感区域,即“正负迁移”的共振区域。对比语言学一般采用两种基本研究方法:求同对比和求异对比。求异对比是通过寻找德、英语言中完全不同的内容,即此有彼无或此无彼有的内容;求同对比是基于寻找语言结构普遍现象为目的的理论研究。笔者对于德、英语言相互借鉴学的研究,同时并用了这两种方法,也就是透过德、英语言的表面现象,去寻找它们带有本质特征的

^① Edmondson, W., House, J. (1993). Einführung in die Sprachlehrforschung. Tübingen / Basel: Francke Verlag

共性以及这两种语言的内在联系,然后顺藤摸瓜,搞清楚差异是怎样衍生发展的,最终预测出英语对德语干扰性错误发生的可能性。德、英语言中的相似性差异现象的演变有时还带有一定的规律性,例如,英、德词汇结构的演变规律可以通过横向对比考察得到。笔者在进行德、英句法结构对比时,有时将两种语言相似的句法结构形式进行对比,找出它们各自表达的意义或表意功能的差异;有时将两种语言中共有的语义范畴或认知范围进行比较,找出它们在两种语言中表达形式上的差异,即,采取双相研究的方法。当然,对比分析理论在实际的验证中并不一定如预测般的理想,有时缺乏实证性。它所预测的错误有时是从未发生过,但未预测的错误却发生了。因为差异只是表现在语言形式上,而错误和困难往往与学习者的心理有关,当我们仅靠语料的分析来了解语言学习的心理过程,这一点显然存在着很多的缺损。因此,这也是笔者最困惑的地方。为了避免语料分析带来的缺陷,笔者就浙江理工大学外国语学院“二外”德语学生的文本作了抽样分析,以证明相似性理论的实效性。



目 录

前 言	(I)
1 来自英语对德语的“负迁移”实验报告(一)	(1)
1.1 数据调查	(1)
1.2 来自英语的干扰性错误数据分析	(5)
1.3 来自母语的干扰性错误分析	(7)
1.4 常见性的错误分析	(8)
2 来自英语对德语的“负迁移”实验报告(二)	(11)
2.1 实验方法	(11)
2.2 测试结果分析	(13)
3 错误预测与分析	(15)
3.1 字母或字母组合拼写上的差异	(15)
3.2 后缀拼写上的差异	(19)
3.3 元音或辅音读音上的差异	(21)
3.4 名词的“真假朋友”	(23)
4 前缀的语义与语法功能	(29)
4.1 由形容词或名词派生的不可分动词	(31)
4.2 由基础动词派生的同义词	(34)
4.3 可分动词前缀和英语小品词	(42)
4.4 前缀与动词“体”	(46)
5 动词的趋同与分歧	(53)
5.1 前缀与小品词	(53)
5.2 抽象性与具体性	(59)

6 虚词的联想	(69)
6.1 介词的方位与隐喻.....	(69)
6.2 连接词.....	(79)
7 指代关系	(83)
7.1 同指手段.....	(83)
7.2 替代与省略.....	(96)
8 关系从句与运用上的问题	(101)
8.1 关系代词的格和性	(101)
8.2 关系词及运用环节	(102)
8.3 限制性与非限制性的讨论	(105)
8.4 定语从句与名词性从句的转换	(109)
9 情态动词与运用上的问题	(111)
9.1 情态动词的语义	(111)
9.2 情态动词与虚拟语气	(122)
9.3 情态动词与完全动词	(123)
9.4 情态动词与它的替代句式	(125)
10 非谓语特征	(127)
10.1 第一分词和现在分词.....	(127)
10.2 动名词.....	(132)
10.3 第二分词和过去分词.....	(134)
10.4 不定式.....	(138)
11 否定方式	(145)
11.1 句子否定.....	(146)
11.2 特指否定.....	(149)
12 语序差异与语病分析	(151)
12.1 主位与主语.....	(151)
12.2 框型结构中的语序.....	(155)
12.3 从句语序.....	(161)



13 被动语态的形和意	(163)
13.1 重词与重句法结构.....	(163)
13.2 被动语态中容易引起“负迁移”的环节.....	(167)
13.3 原型被动与状态被动.....	(171)
13.4 形态被动与意义主动.....	(172)
13.5 语境为标记的被动.....	(174)
13.6 形态主动与意义被动.....	(176)
14 进行体与完成体	(179)
14.1 进行体.....	(179)
14.2 完成体.....	(182)
15 表层格与语义格	(191)
15.1 概念的阐释.....	(191)
15.2 德语语法格与句子成分.....	(196)
15.3 德语语法格与语义格.....	(202)



1

来自英语对德语的“负迁移”实验报告(一)

实验在浙江理工大学外国语学院进行,实验的对象是以英美文学为专业的德语选修班的学生。实验目的如下:

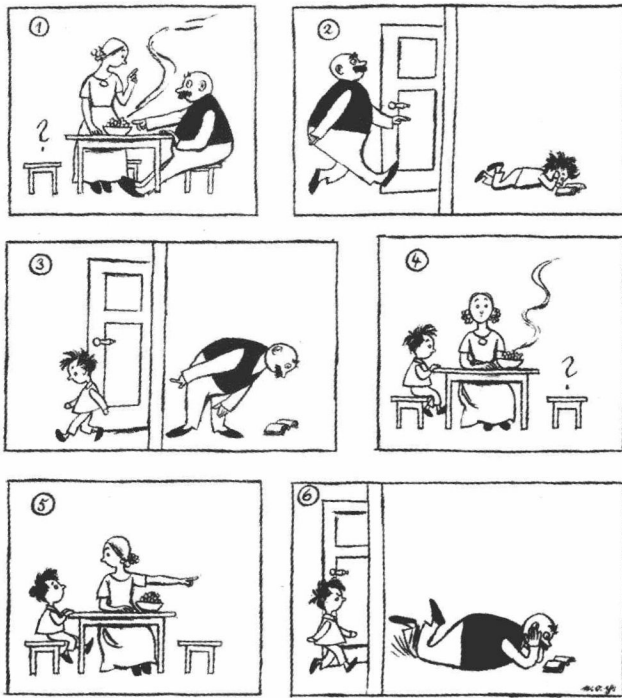
- A. 检测错误的来源,究竟是来自母语还是英语? 以及其他方面?
- B. 检测英语对德语的“负迁移”可能存在的环节。

实验的结果为本专著德语和英语相互借鉴的研究提供参考数据。



1.1 数据调查

Reinfried(1998)认为,当有着亲缘关系的两种外语(第一外语和第二外语),例如,英语和德语,两者有许多可以相互借鉴的地方,对于一个英语作为第一外语、德语作为第二外语的学者来说,这一因素所导致的正面效应大于负面效应,因为他们在学习德语的过程中,可以有意识的运用已掌握的英语知识,从而使德语学习变得轻松些。根据这一理论,笔者设计了一次看图说话练习。笔者认为,看图写作比单项练习更能全面地看出学生平时在语法、词汇、拼写方面德语掌握的情况。在看图写作的时候,笔者为了使学生尽可能运用已掌握的知识和学习技能来完成这次写作任务,要求学生不使用字典,因为使用了字典就有可能影响实验数据的正确性,不符合笔者实验的宗旨。



选自学生文本

Text der Lerner

Text A

Es ist Zeit für Abendessen. Die Mutter hat das Essen gebrochen. Wenn ihr Mann setzt sich und findet, dass sein Sohn nicht da ist, ärgert sich daran. Dann sagt die Mutter: „Vielleicht ist Wolfgang in seinem Zimmer.“ Der Vater geht in Wolfgang's Zimmer und sieht ihn an dem Floor liegen, um ein Buch zu lesen. „Wolfgang, Zeit für Essen!“ sagt er. Der Sohn geht, ohne ein Wort zu sagen, weil er weiß, der Vater ärgerlich ist.

Dann setzen Wolfgang und seine Mutter sich um den Tisch. Lange warten sie sich auf dem Vater, aber er kommt nicht: „Was ist los mit deinem Vater?“ fragt die Mutter, und sendet Wolfgang, um seinen Vater zu rufen. Können Sie sich vorstellen, was Wolfgang sieht? Der Vater liest lachend das Buch! Er freut sich nicht darüber, weil er nicht will, dass sein Vater das Buch liest.



Text B

Es ist die Zeit für Abendessen. Das Essen schmeckt sehr gut. Der Vater setzt ihm zum Tisch. Er fragt die Mutter. „Wo ist Peter? “Die Mutter antwortet: „Vielleicht liest er in seinem Zimmer. Können Sie seiner Zimmer gehen, und ihn zu essen lassen? “ Dann geht der Vater zu der Zimmer. Da liegt seiner Sohn auf dem Floor, und liest ein Buch. Peter liebt zu lesen das Buch. Wenn seiner Vater ihm zum Essen sagt, geht Peter zum Tisch. Aber wenn die Mutter und Peter sie setzen, ist der Vater nicht da. Dann geht Peter zurück zu der Zimmer und bittet seinen Vater zurück. Wenn Peter die Zimmer betrietet, siehst er seinen Vater, dass er das Buch liest auf dem Floor. Das ist ein interessantes Buch müssen.

步骤 1

将学生文本中的错误根据语言学原则分类,并列入表 1.1 中。

表 1.1

Othographie(拼写):
1. * Die Mutter hat das Essen gebrochen.
2. * ...ärgert sich daran.
3. * ...und sieht ihn an dem Ground liegen. (L2-l3-Interaktion)
4. * Der Vater setzt ihm zum Tisch.
5. * ...und sieht ihn an dem Floor liegen, ... (L2-l3-Interaktion)
6. * Wenn Peter die Zimmer betrietet, ...
Lexikonsemantik(词汇语义):
1. * ...und sendet Wolfgang, um seinen Vater zu rufen. (L2-L3-Interaktion)
2. * Da liegt seiner sohn auf dem Ground, ... (L2-L3-Interaktion)
Grammatik(语法):
1. * Wenn ihr Mann setzt sich...
2. * Der Vater geht in Wolfgang's Zimmer. (L2-L3-Interaktion)
3. * ..., weil er weiß, der Vater ärgerlich ist. (L2-L3-Interaktion)
4. * Dann setzen Wolfgang und seine Mutter sich um den Tisch.
5. * Lange warten sie auf dem Vater, ...
6. * weil er nicht will, dass sein Vater das Buch lies. (L2-L3-Interaktion)
7. * Der Vater setzt ihm zum Tisch.
8. * Können Sie seiner Zimmer gehen, ... (L1-L3-Interaktion)
9. * ...und ihn zu essen lassen?
10. * Dann geht der Vater zu der Zimmer.
11. * Da liegt seiner Sohn auf dem Floor, ...
12. * Peter liebt zu lesen das Buch. (L2-L3-Interaktion)

13. * Wenn seiner Vater ihm zum Essen sagt, ... (L1-L3-Interaktion)
14. * Aber wenn die Mutter und Peter sie setzen, ...
15. * Dann geht Peter zurück zu der Zimmer, ... (L2-L3-Interaktion)
16. * ...und bittet seinen Vater zurück. (L1-L3-Interaktion)
17. * ...siehst er seinen Vater, dass das Buch liest auf dem Floor.
18. * Das ist ein interessantes Buch müssen. (L2-L3-Interaktion)

步骤 2

将数据分析结果用比例来表示。表 1.2 所显示的是总错误数量与各干扰性错误数量的比例关系。GA=总的错误；%=总的错误与干扰性错误之比。L1=第一语言母语；L2=第二语言英语；L3=第三语言德语。

表 1.2

	Anzahl	%
GA	26	100%
L1-L3-Interaktion	3	11.5%
L2-L3-Interaktion	10	38.4%

以上的统计结果证明,在“二外”德语学得过程中,不仅是母语对德语的学习发生“负迁移”,而且第一外语英语对德语也会发生“负迁移”。值得注意的是,英语对德语发生迁移的现象远远大于母语对德语的“负迁移”。母语对德语的“负迁移”占错误总数的 11.5%,而英语对德语的“负迁移”占 38.4%。实验结果得出结论:大多数的干扰性错误来自英语。

步骤 3

按照语言学原则将来自英语的干扰性错误分类,检测英语对德语的干扰性错误在词汇、语用、语法上的比率。表 1.3 显示了来自英语的干扰性错误总数与相应的错误种类的比率关系。GA=来自英语干扰性错误的总数；%=来自英语干扰性错误总数与相应的错误种类的百分比。

表 1.3

Fehlerarten	Anzahl	%
GA	10	100
Orthographie	2	20%
Lexikonsemantik	2	20%
Grammatik	6	60%



仔细解读文本可知:来自英语干扰性错误大部分集中在语法上,词汇语义和单字拼写错误相对较少;单字拼写错误占 20%,词汇语义错误占 20%,语法错误占 60%。



1.2 来自英语的干扰性错误数据分析

本节将从单字拼写、词汇语义、语法三个方面,分析来自英语干扰性错误的原因。有一点要说明,错误往往多半是学者在无意识的状况下犯的,他们并不清楚犯错误的原因,这大大提高了分析数据的正确率。

(1)拼写错误:

例句 1-1

* ...und sieht ihn an dem Floor liegen, ...

* *Floor*-boden

Floor 这个单字显然是直接从英语中借来的,因为初学者试图弥补德语知识上的空缺。

例句 1-2

* Da liegt seiner Sohn auf dem Ground, ...

* *ground*-Grund

在德语和英语里有许多发音相近的单词,容易引起干扰性错误,如上所示:*ground* 和 Grund,这对单字在读音上接近,于是,初学者就将英语单词 *ground* 代替了德语单字 Grund。

(2)语义错误:

例句 1-3

* ...und sendet Wolfgang, um seinen Vater zu rufen.

德语动词 *senden* 和英语动词 *send*, 它们的读音和字形相近,初学者可能因此选择了 *senden* 这个动词。

英语→德语

send→*senden*

动词 *send* 在英语里是个多义词,它在德语里有两个相应的动词 *schicken* 和 *senden*,根据文本的语境应该选择 *schicken* 这个动词。

例句 1-4

* und sieht ihn an dem Floor liegen, ...

英语介词 *on* 相对于德语是个多义词,在不同的上下文可以分别译成德语介词 *auf* 或者 *an*,根据文本语境应该使用 *auf* 才达意。

(3) 语法错误:

大多英语对德语干扰性错误表现在语法上。

例句 1-5

* Der Vater geht in Wolfgang's Zimmer.

Father comes into Wolfgang's room.

Der Vater geht in Wolfgangs Zimmer.

德语人名第二格与英语所有格在表达上很相似,初学者因此往往忽视了它们的细微区别,用英语所有格形式表达德语的第二格。

例句 1-6

* ...weil er weiß, der Vater ärgerlich ist.

...because he knows his father is angry.

...weil er weiß, dass der Vater ärgerlich ist.

英语的宾语从句可省略引导词 *that*, 但德语引导宾语从句的连词 *dass* 上句不可以省略,若要省去连词 *dass*, 动词无需放在句子末尾。

例句 1-7

* Peter liebt zu lesen das Buch.

Peter likes to read the book.

Pater liest das Buch gern.

显然,错误的原因是这位学生在写德语的句子时喜欢到英语里去找对应词,事实上,有些英语动词在德语里相对应的往往不是动词,而是副词:

She happened to find the book he lost last week.

Sie fand zufällig das Buch, das er letzte Woche verlor.

例句 1-8

* ..., weil er nicht will, dass sein Vater das Buch liest.

如果把上面的句子改写成不带从句的句子,然后将此句译成英语,就不难发现,初学者所犯的错误是由英语的“负迁移”所致。

* Er will nicht sein Vater das Buch lesen.

He doesn't want his father to read the book.

Es gefällt ihm nicht, dass sein Vater das Buch liest.

例句 1-9

* Dann geht Peter zurück zu der Zimmer.

Peter goes back into the room.

Dann geht Peter in das Zimmer zurück.

德语的分离动词在句中要拆开来,构成框形结构。这位学生疏忽了这



点,按照英语的习惯写了此句。

例句 1-10

* Das ist ein interessantes Buch müssen.

It must be an interesting book.

Das muß ein interessnantes Buch sein.

无论是英语的情态动词 *must* 还是德语的情态动词 *müssen* 都可以用在表示猜测语气的句子里。尽管这位学生在写此句时犯了一个语法错误(情态动词和系动词位置应互换一下),但如果用正确的英、德句子相对照不难发现,这个学生在写此句时下意识地引用了已学过的英语的知识点,来弥补德语知识上的不足。



1.3 来自母语的干扰性错误分析

尽管汉语和德语在文字上截然的不同,汉语是象形字,而德语是拼音文字,对初学者来说,不会造成书写上的困扰,但表现在其他方面的干扰却比比皆是。例如,初学者为了传达某种意思,常常借助于汉语的表达习惯,表现在语序上字字对应。

例句 1-11

* Peter bittet seinen Vater zurück.

这位学生在写上面这个句子时,可能想表达这样的意思:“彼得请求他父亲回去吃饭”。很显然,她借助于汉语的表达习惯,表现在语序上字字对应。如果要用德语正确地表达此句的信息,应该是:Peter bittet seinen Vater, zum Abendessen zurückzukommen.

德语动词 *bitten* 要求后面跟动词不定式或介词短语,但这位学生没有使用动词不定式或介词短语,因为汉语是没有动词不定式这个概念,动词“请求”后面也不带介词短语。

例句 1-12

* Können Sie seiner Zimmer gehen,...

上面的错句也与汉语的习惯表达有关,因为如果把它翻译成汉语,便会发现它同汉语的表达几乎吻合:你能否去他的房间……? 对应的汉语不需要介词,但德语动词很多情况下是配价结构,此句必须带介词。

例句 1-13

* Wenn seiner Vater ihm zum Essen sagt,...

此句错误很多,但这位学生想要表达什么意思,还是很清楚的。若把它